1188, aprox. junio-julio, s.d. [León]

Transcripción latina de los 'Decreta' de León de 1188 a partir del "Tumbo Colorado" de la Catedral de Santiago de Compostela, cartulario compilado en la transición de los siglos XII al XIII.

— B. BIBLIOTECA CAPITULAR Y COLOMBINA. Arzobispado de Sevilla. Manuscrito Sign. 56-2-20 (olim 82-1-13, olim AA-142-39), texto nº 5, fols. 189v-192r.

— Códice manuscrito de la segunda mitad del siglo XVI; papel, 282 fols. + 2 hojas de guarda (1+1), 290 x 195 mm. Escritura humanística. Buen estado conservación.

— *Observaciones*: Transcripción latina del texto de los *Decreta* de León de 1188, la segunda mitad del siglo XVI, en una compilación dirigida por Ambrosio de Morales (1513-1591), humanista, historiador y anticuario español, que trabajó para el rey Felipe II en su proyecto de compilación y codificación de manuscritos y monumentos escritos de la Historia de España y en la creación de la Biblioteca Real de El Escorial.

Transcripción

[*A. Notas de Ambrosio de Morales, siglo XVI*]

En el libro antiguo donde estaua el fuero juzgo luego tras el fuero del Rey don Fernando el primero (el qual tengo yo en el 'Ouetensis vetus') según luego este fuero de León y de Carrión. Trasladose todo entero. Y començaua con este título.

Esto se ha de juntar con el otro fuero de don Fernando que está en el 'ouetensis vetus'.

[*B. Transcripción del texto latino*]

Haec est carta de Legione et de Carrione et de foris illarum.

[...]

Decreta que dominus Aldefonsus Rex legiones et Gallecie constituit in curia apud legiones cum Archiepiscopo compostellano et cum ómnibus episcopis et magnatibus et etiam electis ciuibus regni sui.

In dei nomine. Ego dominus Aldefonsis Rex legiones et Gallecie cum celebrasem curiam apud legiones cum archiepiscopo et episcopis et magnatibus regni mei et cum ellectis ciuibus ex singulis ciuitatibus constitui et juramento firmaui quod omnibus de regno meo tam cle // [fol. 190r] ricis laicis seruarem mores bonos quos a predecessoribus nostris habent constitutos statui uel juraui si aliquis faceret uel diceret michi mezclam de aliquo sine mora manifestare ipsumm mezclantem ipso mezclatore et si non potuerit probare mezclam quam fecit incuriam meam poenam patiatur qui pati debeat mezclatus si mezcla probatu fuiste, Juraui etiam quod numquam propter mezclam michi dictam de aliquo in uel in alium qui dicatur de illi facere malum uel damnum uel in persona uel in rebus suis donec uoce meum per literas meas ut ueniat ad curiam meam facere d...tum secundum quod curia mea mandauerit et si probatum nom fuerit ille qui mezclam fecerit patiator poenam supradictam et soluat in super expensas quas facit mezclatus in eum [...] et re[...]cundo promissi etiam quod non facial guerram uel pacem uel placitum nisi cum consilio episcoporum nobilium et bonorum hominum per quórum consilium debeo regi. Statui in super quod ego nec alius de regno meo destinat domum uel inuadat uel incidaz uineas uel arbores

alterius sed qui yamcuram de alio habuit conqueratur nichil uel domino terris aut justitiis qui ex parte mea uel episcopi uel domini tene constituí fecerint: Et si illa de quo conqueritur voluerit fide iussorem dare uel pignora que faciat directum simul forum suum nullum damnum patiatur, quod si facerenoluit dominus terre uel justitie constitngant eum sicut in iustum fuit. Et si dominus terre uel justicie hoc facere voluerint cum testimonio episcopi et bonorum hominum mihi denuntiet et ego facial ei justitiam. Prohibeo etiam firmiter quod nequis in regno meo faciat assunodas sed guerat justitiam suma pro me sicut supradictum est, quod si quis eam fecerit duplum damnum quod mihi euenerit: et pendat amores meum et benefictium et terram si quam ...uie tenuerit. Statui etiam uel nullus // [fol. 190v] rem siue mobilem siue immobilem quod alius in possessione tenuerit uiolenter audiat occupare quod si rem ipsam fecerit duplatam eius qui passus est violentiam restituat. Statui etiam quod aliquis non pignoret si per justicias uel alcaldes quos possiti sunt ex parte mea et ipsi et comino terre in ciuitatibus uel in alfocibus que directum faciant fideliter ómnibus conquerentibus quod si quis aliter pignorauerit tam quod uilentus invasor puniatur similii modo que bobes uel uaccas que fuerint adamidum pignorauerit autea que rusticus habuerit secum in / agro uel corpus rustici quod si quis pignorauerit uel prendiderit sicut supradictum est puniatur et in super sit excomunicatus quod uero negaverit se uiolenciam fecisse ut predictam penam uadant et det fideiussorem sedium forum et priores consuetudines terre sue et ex quiratus deui si uiolentiam fecit uel non et secundum illam exquissitionem teneatur per datam fideiussionem satisfacere exquissitores autem uel sint per confesum impetentis uel eius impetenti aut si non consentiunt sint de illis quos in nostras impossuistir, si justitias et alcaldes per sonsilium supradictorum hominum uel qui terram meam tenent ad justitiam faciendam posuirint qui sigilla habere debenat per qua homines moneant quod ueniant ad emendationem suarum conquerentium et per qua in testimonium reddant michi qui querela hominum si sunt uere aut non. Firmaui etiam si aliquis de justitiis conquerenti justitiam denegauerit uel eam malitiose distulerit: et usque ad tertium diem ei directum non fecerit ad hi beatlle testes apud aliquem de suprascriptis justiciis per cuius testimonium rei ueritas constat et complellatur // [fol. 191r] justitiam tam querelam quam expensas in duplum conquerenti persoluere. Si fore omnes justicie illius terre justitiam querellam negauerit adhibeat testes bonorum hominum per quos probetur et dentar sine calumnia pro justitiis uel alcalibus pignorum tam propter petitionem quam propter expensa si / ut in duplum mei justitie persoluatur. Et in super damnum quos alicui pignorauerit euenerit justitie eius in duplum persoluant addidi etiam per nemo contradicat justiciis nec pignora ausserat quando alicuius facere directum nolluerit quod si fecerit damnum et petitionem et expensas in duplum reddat et ihi superjusticiis LX solidis pectet. Et si quis de justitiis aliquos sibi comisos ad faciendam justitiam prouocauerint, et ipsi adjuuare cum neglexerint ad supradictam penam teneatur et misu per domino terre et justitiis C morabetinos persoluant et si reus uel debitor non potuerit habere de quo satisfaciat petitori justitie et alcaldes prendat corpus eius et omnia que habuerit sine calumnia et reddat eum et omnia sua petitori et si eius necesse fuerit conducant cum mihi suo saluo et si quis cumper cuius abstiderit tam quam uiolentus inuassor puniatur. Et si quis de justitiis aliquod damnum super justitiam faciendam inuenerit omnes homines illius terre totum damnum illi recuperent si forte qui damnum fecit non habuerit: de quo eius rreddas et si forte quod ob.cit. aliquis super hoc eum occiderit sit traditor et alieno sue. Constitui etiam quod si quis per sigillum justitiarum uocatus fuerit et adplacitum coram justitiis uenire neglexerit si probatum eius fuerit per bonos homines iustitiis LX solidi pectet et si quis accussatus fueris de acto uel de aliquo allicito pacto. Et accusator uocauerit cum ante bonos homines ut ueniant facere directum ante justitias et ipse usque ad // [fol. 191v] novel dies venire neglexeirt si probatam fuerit eius bocationem si forte actosus et si nobilis fuerit perdat D solidi et quicum prendiderint sine calumnia de eo justitiam faciat. Et si forte nobilis in aliquo tempore emendatus fuerat et omnibus conqueentibus satisfecerit recuperet nobilitatem suma et habeas D solidi sicut prius habebat. Juraui etiam quod ego nec aliquis ad domum alicuine per inuadat uel damnum aliquod in ea uel in hereditate eius facias quod si fecerit damnum duplum domino domus et in super domino terre damnumm quod fecit innouecuplaum pecter si non promisit directum sicut suspectum est et si forte damnum uel damnia domus occiderit sit alienosus et traditor et si forte dominus uel domina uel aliquis de illis qui domum suma defendere adjuuauerunt aliquem illorum occiderit

prohomicidio non puniatur et de damno quod illi fecerit nunquam respondeat. Et statui quod si quis uoluerit facere directum alicui homini quod de eo incurram habuerit etianconsus nolluerit deeo accipere directumm secundum quod supra dictum est: nullum damnum faciat ei: quod si fecerit redat eius duplum et si forte super hoc cum occiderit sit alienosus. Statui etiam si forte aliquis transieritn de una ciuitate ad aliam aut de una uilla in aliam aut de una terra in aliam, et aliquis cum sigillo de justitiis ad justitias illi ire terre uenerit ut eum capiant et de eo faciant justitiam statim et sine mora capere cum et facere jsutitiam non dubitet quod si non fecerint justitie patiantur poenam quam forfecto sue pecti debebat. Defendo etiam quod nullus homo qui hereditatem ahbet de qua mihi forum faciat non de team alicui ordini. Mandaui etiam quod nemo eas ad juditium aurrie // [fol. 192r] mee nec ad juditium legioni ne probes causis quibus debetur ire sui foros suos omnes etiam episcope promiserunt et omnes milites et ciues juramento firmauerunt quod fideles sint in consilio meo ad tenendam justitiam et seruandam pacem in toto regono meo.

Así acabaua en el original sin tener confirmaçión ni otra cosa.

[…]

Edición de divulgación y transcripción:

- Alfonso SÁNCHEZ MAIRENA (Subdirección General de los Archivos Estatales (Secretaría de Estado de Cultura. España).

Nota informativa

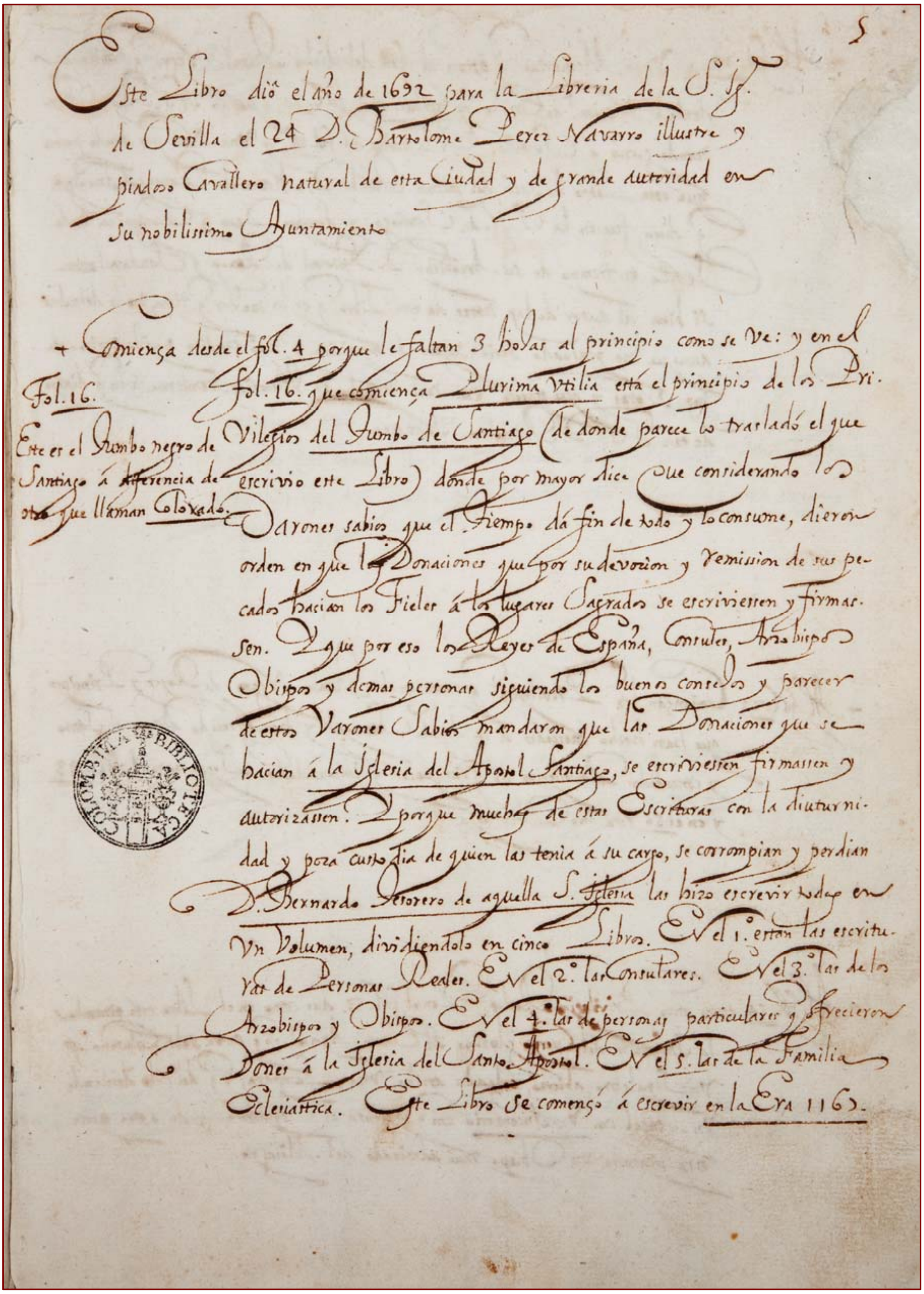
- La imagen ha sido proporcionada por la Biblioteca de la Catedral de Sevilla y la Edición y transcripción por la Subdirección general de los Archivos Estatales de la Secretaría de Estado de Cultura con la finalidad exclusiva de divulgación. Los investigadores y lectores que deseen utilizar toda esta información o parte de ella pueden hacerlo libremente siempre y cuando citen la procedencia de los textos e imágenes. En el aparato crítico de los documentos se ofrecen los centros culturales (Archivos y Bibliotecas) donde se custodian los manuscritos así como las ediciones de los textos.

- Si utiliza este recurso, le rogamos que lo cite, utilizando los datos de la nota precedente de “Edición de divulgación y transcripción” y la URL del recurso de información en que se edita este documento.

Madrid, 2 de Julio 2013

BIBLIOTECA CAPITULAR Y COLOMBINA. Arzobispado de Sevilla. Manuscrito Sign. 56-2-20 (olim 82-1-13, olim AA-142-39), texto nº 5, fols. 189v-192r.

Fol. 189v (*olim* fol. 5 del manuscrito originario)


5

Este Libro dió el año de 1692 para la Libreria de la S. Ig.ª de Sevilla el 24 D. Bartolomé Perez Navarro illustre y piadoso Cavallero natural de esta Ciudad y de grande autoridad en su nobilissimo Ayuntamiento

+ Comiença desde el fol. 4 porque le faltan 3 hojas al principio como se ve: y en el fol. 16. que comiença Plurima Vtilia está el principio de los Privilegios del Tumbo de Santiago (de donde parece lo trasladó el que escrivio este Libro) donde por mayor dice Que considerando los Varones sabios que el Tiempo dá fin de todo y lo consume, dieron orden en que las Donaciones que por su devocion y remission de sus pecados hacian los Fieles á los lugares Sagrados se escriviessen y firmassen. Y que por eso los Reyes de España, Consules, Arzobispos Obispos y demas personas siguiendo los buenos consejos y parecer de estos Varones Sabios mandaron que las Donaciones que se hacian á la Iglesia del Apostol Santiago, se escriviessen firmassen y autorizassen. Y porque muchas de estas Escrituras con la diuturnidad y poca custodia de quien las tenia á su cargo, se corrompian y perdian D. Bernardo Tesorero de aquella S. Iglesia las hizo escrevir todas en Vn Volumen, dividiendolo en cinco Libros. En el 1.º estan las escrituras de Personas Reales. En el 2.º las Consulares. En el 3.º las de los Arzobispos y Obispos. En el 4.º las de personas particulares que ofrecieron Dones á la Iglesia del Santo Apostol. En el 5. las de la Familia Eclesiastica. Este Libro se comenzó á escrevir en la Era 1163.

Fol. 16.
Este es el Tumbo negro de Santiago á diferencia de otro que llaman Colorado.

BIBLIOTECA COLOMBINA